



www.culture.gov.bh



موجات صوتية من بحرنا
Rhythms of Bahrain

HERITAGE
FESTIVAL
2016



وخارج بحيرة صوتك،
ما كنّا نلقي من حجارة الوقت
فكانت دوائر مرسومة على وجه الماء، تقول أنك لا زلت تبقى، تمضي إلى
البحر وتعود! تمضي وتعود! تمضي وقد تبتلعت حياةً أخرى هناك، لكنك
أيضاً تعود، على شكل أغنيات، موسيقى، شجن، حزن، وشعر، وأشياء قيل
أنك كررتها لتواسي حجم بلدك وأنت تراها عن بعد. كي تلامس أناسك الذين
يعرفونك، وتعرف عنهم إضافةً إلى ذلك كله، كيف يبدو على مسافةٍ من
اشتياق وحنين؟
خارج دوائر يدك، تشدان خطاف الحياة إلى جرف البحر
كان وجعُ الابتعاد عن الأرض يواسي دمعك وسمرتك بالغناء! كان حزنك يصيرُ
قصيدة، كان قلبك يقوّي تجويفه بما يضعه فيه من رائحة الأرض، المحبة،
الوعود الكثيرة، الصلاة، وما يحفظُ عن ظهر قلب من سيرة من سبقوه.
الأصوات التي كانت تسمّيكَ "وداعاً"، في كلّ مرّة تمضي إلى السفينة...
القصاصد التي تعلن "توبتها"، في كلّ مرّة تعود...
الماء واتساع السماء... سطرٌ كونيّ محفورٌ بدقّة على مرمى البحر! وسفینتک
ناهيةً إلى هناك: تغني حزينة، تغني منتصرة، وقد تعود، وقد لا تعود!
فيما الأصوات وحدها تجدّف باتجاه الحياة!
تلوّح بالقدرة على البقاء.
الأصوات التي أثر نجا.
(موجاتٌ صوتية من بحرینا) في مهرجان البحرين السنوي للتراث 24 ، تعيش
صوت الحياة لكلّ الذين غادروا إلى البحر يوماً من عمر البلاد!

The Bahrain Authority for Culture and Antiquities pays homage this year to the memory of all those who were once involved and contributed to the golden age of the Pearl Trade in Bahrain. Under the theme "Rhythms of Bahrain", the 24th Annual Heritage Festival offers its visitors an immersive sensory experience highlighting the various memories that have shaped life on the island during the pearling era.

The different aspects related to pearling are featured and experienced through sounds and rhythm. Four art installations take central stage and engage the visitors with the traditional sailors' songs and the conversations they had with their families and beloved.

This constant interplay between the sights and sounds narrates and documents the story of the sailors' and pearl divers, starting from preparing the ships for the journey ahead, to the day they set sail and bid their loved ones farewell (a ceremony called the *rukba*), to the daily lives of women as they go about their routine until the ship's return, leading to the day when the community celebrates the return of the crew to solid ground (a ceremony called the *qiffal*).

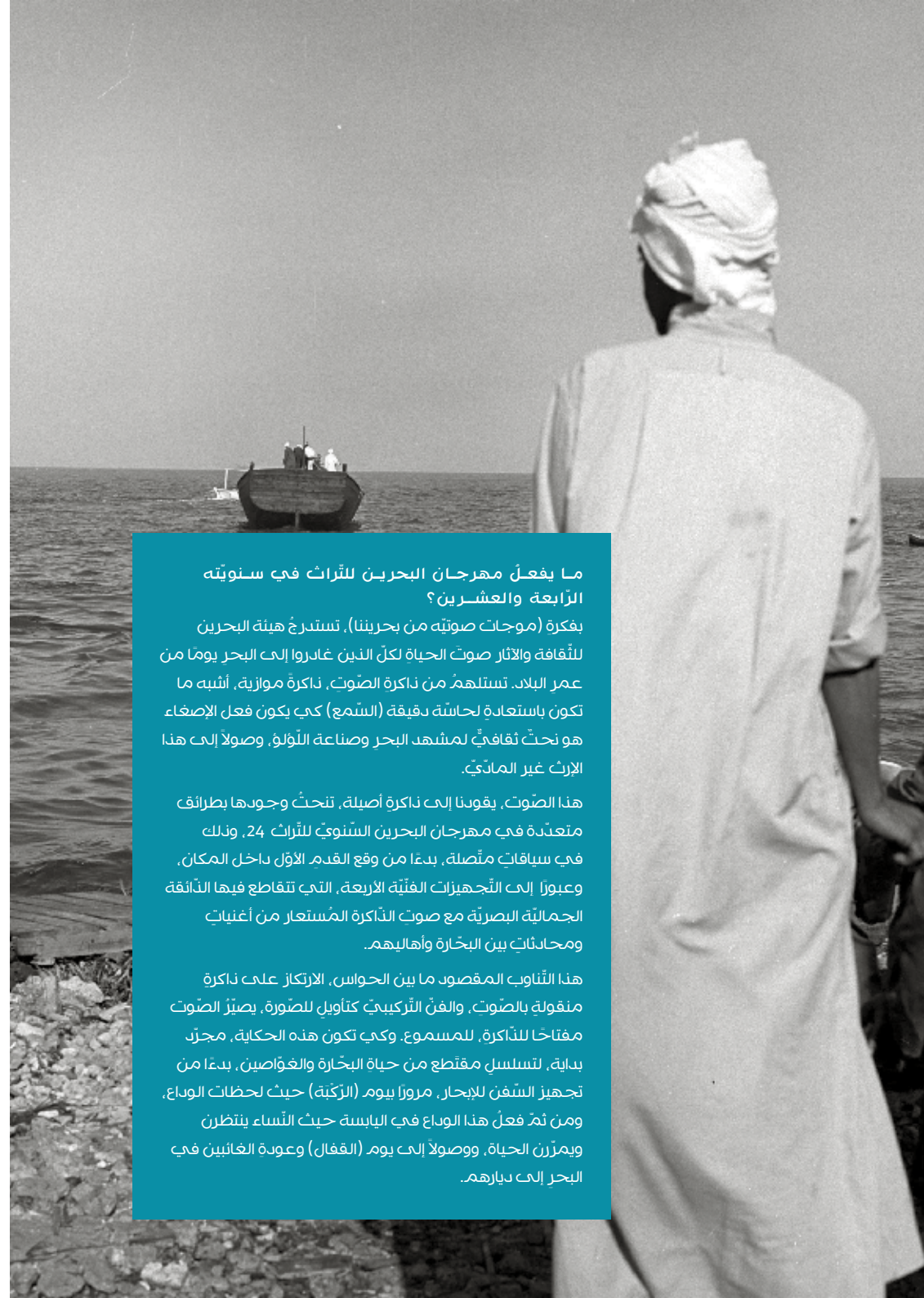
In addition, the festival pays tribute to all members of the community who have played a vital role in preserving our unique cultural heritage and distinguished traditions throughout our shared history. From the various craftsmen practicing their trades, to the traditional folk songs and musical performances. The festival culminates in a vibrant and lively space with a market showcasing Bahraini products and food.

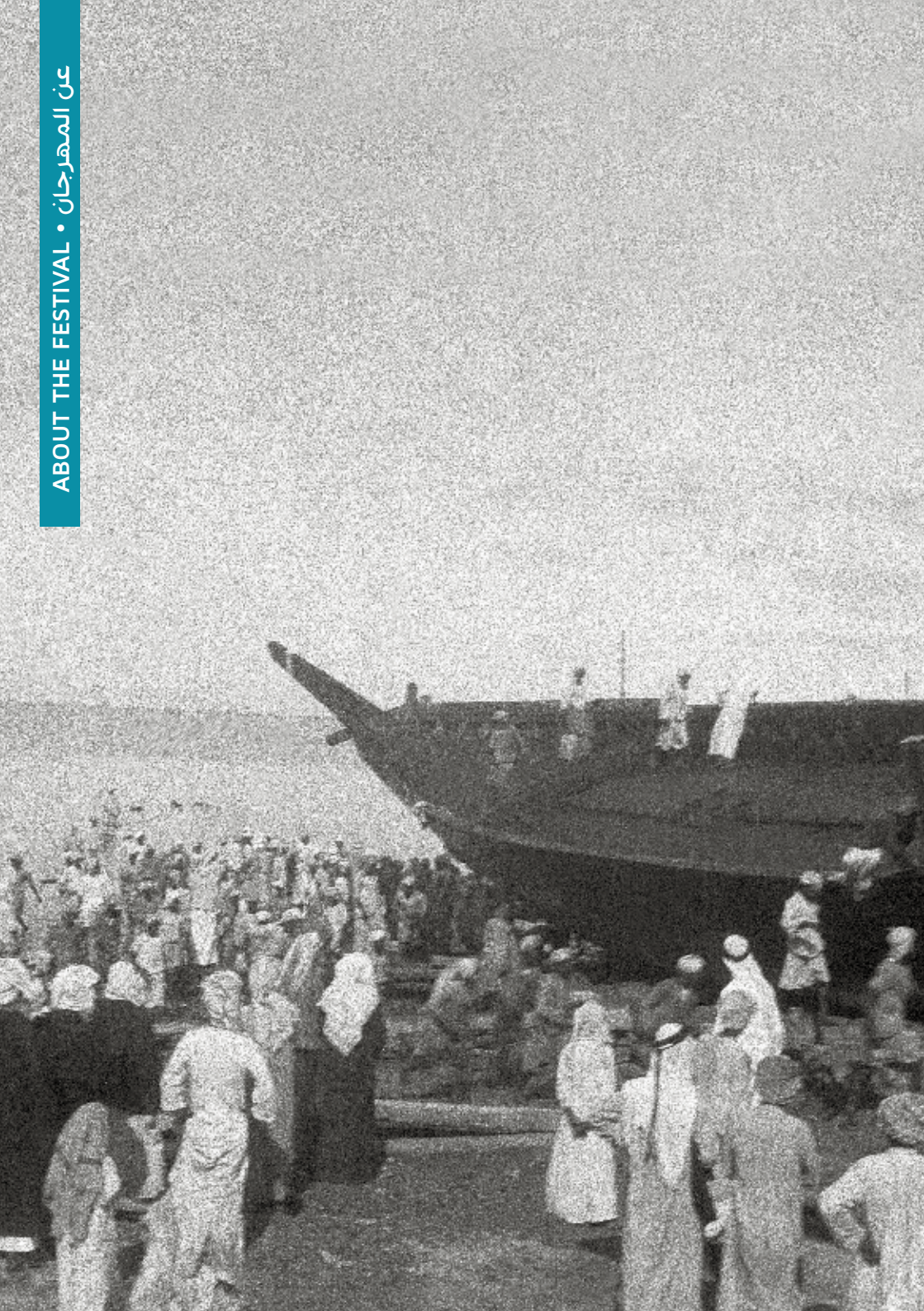
ما يفعل مهرجان البحرين للتراث في سنوته الزابغة والعشرين؟

بفكرة (موجات صوتية من بحرنا)، تستدج هيئة البحرين للثقافة والآثار صوت الحياة لكل الذين غادروا إلى البحر يوماً من عمر البلاد. تستلهم من ناكرة الصوت، ناكرة موازية، أشبه ما تكون باستعادة لحاسة دقيقة (السمع) كي يكون فعل الإصغاء هو نحت ثقافي لمشهد البحر وصناعة اللؤلؤ، وصولاً إلى هذا الإرث غير المادي.

هذا الصوت، يقودنا إلى ناكرة أصيلة، تنحت وجودها بطرائق متعددة في مهرجان البحرين السنوي للتراث 24، وذلك في سياقات متصلة، بدءاً من وقع القدم الأول داخل المكان، وعبوراً إلى التجهيزات الفنية الأربعة، التي تتقاطع فيها النافذة الجمالية البصرية مع صوت الناكرة المستعار من أغنيات ومحادثات بين البحارة وأهاليهم.

هذا التناوب المقصود ما بين الحواس، الارتكاز على ناكرة منقولة بالصوت، والفن التركيبي كتأويل للصورة، يصير الصوت مفتاحاً للذاكرة، للمسموع. وكما تكون هذه الحكاية، مجرد بداية، لتسلسل مقتطع من حياة البحارة والغواصين، بدءاً من تجهيز السفن للإبحار، مروراً بيوم (الركبة) حيث لحظات الوداع، ومن ثم فعل هذا الوداع في اليابسة حيث النساء ينتظرن ويمررن الحياة، ووصولاً إلى يوم (القفال) وعودة الغائبين في البحر إلى ديارهم.





عن الأصوات التي أُنْثِرَ نَجاة... عن نداء بقيّ خارج بحيرة أصواتهم وحكاياتهم...
عن الكلام الذي كان وجه البحر، وله أسماء الموسيقى والشجن والحزن والصبر!
عن الأفق الذي كان يشطر الزرقاء إلى ماء وسما، ويرتق المسافة ما بينهما،
بصوت نَهَام كبير، يواسي ما تَوَزَم من اشتياق مسافات صوتية، ويعدّ بلادًا
يحبّها أنّه سيعود.

عن نساء صيّرن بيوتهنّ الدافئة وقود انتظار، وصرن وقت الغياب يطحن
قلقهن كي لا يرى.

عن الأغنيات، نقيض القسوة.

عن قصائد من دعاء أحيانًا، من ضحك ربّما، ومن تفاصيل الحياة!
عن مواويل، ليست كلّها حزينة، ولا كلّها سعيدة... عنها فقط، وهي تشبه كلّ
كائن يمشي المسافة ما بين بيته وقاع البحر.

لا تنقطع الحكاية هنا،

بل أصدقاء الفكرة بكلّ ما فيها يشاركون أيضًا في ذات المكان، حيث الجمهور
على موعد مع أمهر الحرفيين الذين يزاولون مهنتهم التقليدية، والعروض
الثقافية الجميلة التي ترافق المهرجان بموسيقاها، والتقاليد البحرينية
الأصيلة، بالإضافة إلى سوق جميلة، تكرّس للمنتجات البحرينية مكانًا، حيث
اللحظات ملمس في يد الزوّار، ومذاق يستعيد ما للبحرين من خصوصية
فريدة فيما تصنع.

الحواش تتناوب!

أصغ إلى ما تعبر جيّدًا

إنّه صوت حياة ما، من جهة أخرى!

إنّه وجود، رفع عن الحياة ثقل جسده، وبقي كلامه متخفّفًا من الأشياء كلّها.

الميداف: سُمِّيَ بذلك نسبةً إلى التَّجديف، كما يُعرَفُ بفنّ (اليامال والبرار)، ويعني جرّ السفينة سواء كان ذلك في البحر أو البرّ، ويختلف نمط الغناء في هذا النوع بحسب سرعة التَّجديف. لإنهاء عملية الجرّ، يعلن التَّوخذة عن ذلك بالقول (الهادي الله)، فيؤدّي النّهام حينها (المثلثة)، وهي عبارة عن مواويل اليامال ولكن دون نبرة البحارة.

الخطفة: هي لحظة أخرى تستدعي فنّ الغناء من بعد لحظات الإبحار الأولى، وتُعرَفُ بخطفة الشّراع، كما تُعتبر مقدّمة للرحلة الفعلية لموسم الصّوت. تؤدّي عادةً عندما تصل السفينة إلى عرض البحر، وتكون في مهبّ الرّيح. حينها يصدر التَّوخذة أوامره بالتّوقف عن جرّ المجاديف ورفع الشّراع، كي تدفع الرّياح السفينة. تُغلّي الخطفة عادةً بمصاحبة الضّبل والظوبيسات والهمهمة، ولا يُسمع صوت التّصفيق إلا مع بلوغ الشّراع أعلى نقطة (التّقل).

THE FIRST INSTALLATION

The first installation is inspired by the sail, the vital component of the dhow. The artist uses the sail fabric to express the transition from the land to the sea and to capture some of the moments, forces at work and the mixed emotions of the crew and their families that occur throughout the journey.

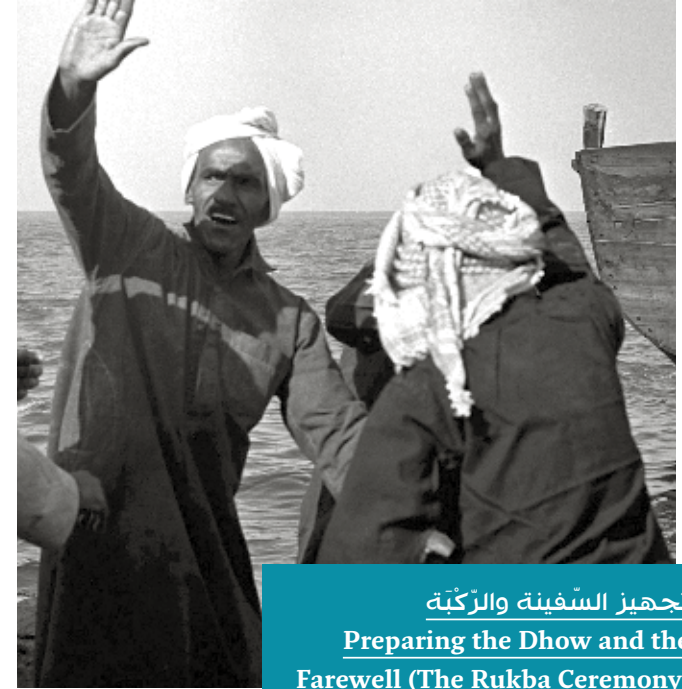
Related Types of Songs

Sankani: The song associated with the day when the new ship is dragged by rope on logs into the water. On this day, the lead singer (*nahham*) sings this particular type of song which is characterized by a complex rhythm and style that require high skills.

Taqseera: The song associated with the moment the anchor is lifted in preparation to set sail. The name *Taqseera* is derived from the short (*qaseer*) length of the anchor rope due the ship's close proximity to the shore.

Meedaf: Also known as the *ya mal or yaraar*, is a type of song whose tempo varies in synch with the pace of rowing. The name is derived from the act of rowing (*tajdeef*). The crew captain gives the signal to the lead singer when to start and to stop these songs.

Khatfa: The song performed in the first few minutes when the sails catch the wind and the ship embarks on its journey. It initiates the time when the crew transitions to singing longer seafaring songs. At this time, the captain of the ship (*nokhatha*) orders his crew to stop rowing and to lift the sails to be powered by the winds. This type of song is often accompanied by drums, cymbals, and humming. It is only when the sail reaches the mast's highest point (*daq*) that the crew begin their rhythmic clapping.



تجهيز السفينة والرّكبة
Preparing the Dhow and the
Farewell (The Rukba Ceremony)

العمل التّركيبيّ الأوّل

الملبس الأوّل الذي يشبه البدايات، هو الشّراع. ومن هذا الخامّ تحديداً، تبدأ الحكاية في إشارة إلى الاستعداد للإبحار، والانتقال من أرض البلاد باتجاه البحر. عبر هذا التّجهيز الفنّي، ثمة محاكاة شفيفة وجميلة للحظات تجهيز السفينة، تفاصيل الاشتغال عليها، إلى حين رفع المرساة. حتّى تلك اللحظة، للشّراع تأويلات عدّة وتجانبات إنسانيّة ما بين البحارة والغواصين أنفسهم، وأهاليهم أيضاً.

الفنون الغنائيّة ذات الصّلة:

السّكنكي: من فنون الغناء البحريّ، يتّصل في الذاكرة الشّعبية بيوم إنزال السفينة الجديدة إلى البحر وذلك بجرّها بالحبال بعد أن يتمّ وضع أغصان دائريّة أسفلها. في هذا اليوم يصدخ النّهام بغناء (السّكنكي) ذي الإيقاع المعقّد والأسلوب الذي يتطلّب مهارة عالية لإجاءته.

التّقصيرة: وهي الأغنيات المرتبطة بلحظات رفع المرساة، حيث يقوم البحارة بذلك استعداداً لمغادرة اليابسة والإبحار. وقد اشتقّ اسم هذا النوع من الغناء من قصر حبل المرساة كونها قريبة من الشاطئ.

THE SECOND INSTALLATION

From the sail, the scene shifts to the sounds of music and the unpredictable sea. The repetitive sounds pay homage to those who chose this gritty way of life by evoking the seafarers' heart beats and the beating of the drums which were used to comfort them and uplift their spirits throughout the rigorous journey.

Related Types of Songs

Breekha: This song is performed when the anchor is lifted from the sea bed during the journey. It takes many forms, depending on various circumstances including the particular disposition of the crew, the length of the anchor rope, the prevailing sea and weather conditions, and the amount of pearl oysters collected.



الإبحار
The Sailing

العمل التركيبى الثاني

ومن الشراع، إلى التقاط ذاكرة الصوت، إيقاع الموسيقى/ علوها قبالة قسوة الحياة، وتنبؤها بما قد يفعله البحر. عبر هذا التجهيز الفتي، فإن الطبول، تنحّ بصوتها عمق أولئك الذين اختاروا المضى في هذا المسار، وذلك في تردد صوتي، يتسع ما بين ملامسته للشبه العميق مع دقات قلوب البخارة والغواصين، وما بين اقتباسه لقارع الظيل، رفيق الرحلة الذي يواسي بموسيقاه مسافات الابتعاد، ويُعلن عن المضى حتّى آخر البحر.

الفنون الغنائية ذات الصلة

البريخة: من الفنون الغنائية على سطح السفينة. يُغنى هذا النوع عند سحب حبل المرساة (الخراب)، ويتم ذلك بثلاثة أشكال: (بريخة على صدره)، (بريخة دؤاري) و(بريخة جلاسي)، والتي تختلف فيما بينها بحسب ظروف السحب.

THE THIRD INSTALLATION

During the Pearling season, the entire adult male population was absent, leaving women to take care of the household and secure daily needs. This installation honors the key role of women in daily life on the island by specifically highlighting the process of milling grains used as a metaphor for their patience, struggle, and yearning.

Related Types of Songs

Raha: A famous type of folk song typically performed by women as they comforted themselves during the laborious process of milling their grains on the millstones. Here is an excerpt from the lyrics:

*Grind my flour as you turn, millstone of mine
Grind with it my yearning O millstone of generous folk
Grind my flour*



الانتظار

النساء يُدرن الحياة على اليابسة

The Waiting

Women Daily Routine on Land

العمل التركيبى الثالث

تمامًا كما كانت النساء يواسين قلقهنّ الدائم بالانهمالك في الأحاديث والعمل. تمامًا كما كنّ يفعلنّ كي يعبر هذا الحنين بأقل ما يمكن أن يفعل، العمل التركيبى الثالث، ينتقى من حياة النسوة على اليابسة – دونما رجالهم وأبنائهم – بعض اليوميات، وتحديثًا عملية تدوير الرّحى والطحن، في إشارة لصبرهنّ، لمقاومتهم قسوة العيش، ولحنينهنّ الذي تداريه أيديهنّ وهنّ تعمل، وشفاهنّ وهنّ تحكى.

الأهازيج ذات الصلة

الرّحى: وهنّ من الأهازيج الشعبيّة المشهورة، إذ ارتبطت بعمل المرأة وانهماكها في عملية الطحن باستخدام الرّحى، وذلك كي تروّج عن نفسها بالغناء، من كلماتها:

طحني طحني يا رحتي دوري

جتي حنني يا رحتي الاجواد

طحني طحني

أجمل ما ارتبط بذاكرة الصوّت في هذا اليوم، ما تغنّت به النّساء:

توب توب يا بحر

أربعة والخامس دخل

THE FOURTH INSTALLATION

The installation elicits the period preceding the ship's long-awaited return (qiffal) to land, marked by feelings of anticipation and joy. Palm fronds are used to recall the faint voices of women waiting by the seashore, praying for the return of their loved ones.

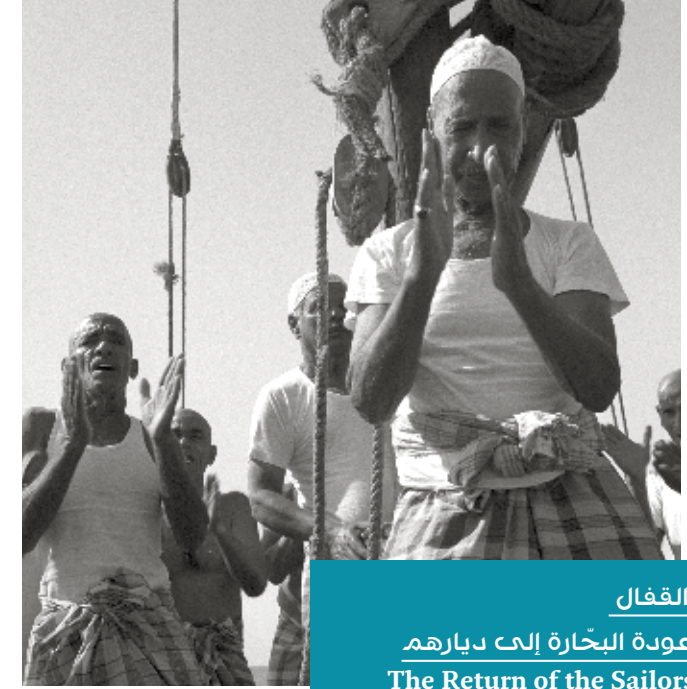
Related Types of Songs

Toob Toob Ya Bahar: A beautiful song performed by women as they ceremoniously celebrated and greeted the sailors aboard the approaching ship, marking the end of the four-month journey. Women and children, gathered at the shore, singing and giving blessings to the sea to protect the ship's crew and bring them back safely.

The lyrics are as follows:

Repent O sea, repent

Four (have passed) and the fifth has arrived



القفال

عودة البحّارة إلى ديارهم

The Return of the Sailors

(The Ceremony of Qiffal)

العمل التّركيبيّ الرّابع

في المشهد الذي بين قلق وفرح... على اللّحظة التي فيها السّفينة تعود، والبحر يتوب، يتعمّق العمل التّركيبيّ الرّابع في استدعاء الاصوات البعيدة لحظة الاستجداء. عبر استخدام السّعف، ثمة استعادة لصوت النّساء الاتي وقفن على الشاطئ، قائلات للبحر أن يعود برفقة أحبّتهنّ أحبّتهم، ثمة محاكاة عميقة لوقع أقدامهنّ، وملامسهنّ الماء بالسّعف كي يفايذهنّ بنجاة أهاليهنّ.

الفنون الغنائيّة ذات الصّلة

توب توب يا بحر: من أجمل الطّفوس النّسائيّة لاختتام فترات الانتظار الطّويلة والتّلويع بقدم البحّارة. هذا الفعل الاحتفاليّ يمزج ما بين رقصات خفيفة وأغنيات نسائيّة تستجدي عودة البحّارة في موسم (القفال) – أي بعد أربعة أشهر من الغياب –، إذ تبدأ النّساء بالتّجمهر عند البحر ومخاطبته واستجدائه لإعادة الاحيّة من غربتهم. ويتّسم هذا اليوم بعديّ من الممارسات التي تتوسّل البحر كي لا يغدر بأهاليهنّ، من بينها تغطيس قطة، أو كيّ البحر وغيرها. ومن



صناعة السلال Basket Weaving

يستخدم صانعو السلال سعف النخيل لصنع العديد من الأغراض المنزلية التي تستخدم في البيوت البحرينية، مثل حصيرة السفرة، وسلال التخزين، والصحون الصغيرة، والمراوح اليدوية، وحتى قن الدجاج. يعتبر هذا الفن من أبرز الحرف التقليدية وهو لا يزال يُمارس في مناطق عديدة مثل قرى كرباباد والجسرة والبيديع.

Basket weavers utilize palm leaves to make several items available in Bahraini homes including the sofa dining mat, storage baskets, small dishes, hand fans and chicken coops. It is one of the most prominent crafts and is still practiced in several villages throughout the island. Basket weavers today can mainly be found in the villages of Karbabad, Jasra, and Budaiya.



النقدة Al Naqda

في الماضي، كانت ملابس النساء تُطرز بخيوط الفضة الحقيقية باستخدام إبرة خاصة تعرف باسم "النقدة". أما في الوقت الحاضر، فإن السيدات يمارسن هذه الحرفة على المنتجات الحديثة مثل: الأكسسوارات، علب المحارم، المناديل، وأكياس الهدايا وغيرها. يكثر استخدام هذا النوع من التطريز في (الثياب والملافع والبخانق)، وتستخدم فيه الخيوط الذهبية والفضية، وإبرة خاصة، حيث تقوم المرأة بعمل غرزة صغيرة بالإبرة على شكل وردة أو هلال أو نجمة أو تكوينات هندسية، وغالباً ما تكون النقوشات موزعة على الثوب كله ويفضل قماش (التور أو الويل) أو الحرير لهذا النوع من التطريز.

Naqda is Arabic for the measuring unit of silver weight. Featured mostly in *thoub*s worn by women, *bukhnags*, and *scarves*, *naqda* embroidery has a hammered appearance achieved by the *khoos* strands used to create the designs. *Khoos*, which are thin strands of metal that come in either gold or silver, require a special needle to be pulled through cloth. Preferring tulle, wale cotton, and silk chiffons, the craftswomen thread the strands through cloth to create geometrical shapes, crescents, stars, and flowery motifs.



الخطاط Calligraphy

بما أن اللغة العربية هي لغة الإسلام والقرآن الكريم، فقد ترافق انتشار الخط العربي مع امتداد رقعة الدولة الإسلامية. وفي فترة قصيرة من الزمن، تمكن الخطاطون المسلمون من بلوغ درجة من الجمال الزخرفي لم يحققها أي خط آخر في العالم. ونتيجة للتأثير الإسلامي، تعرّبت العديد من الأمم الناطقة بغير اللغة العربية وانتشرت الحروف العربية في ربوعها، بما في ذلك الهند وبلاد فارس وأجزاء من الصين وغيرها.

As Arabic is the language of Islam and the Holy Quran, Arabic calligraphy spread in tandem with the growth and spread of the Islamic Empire. In a short span of time, Muslim artisans gave it a decorative beauty that no other calligraphy in the world has achieved. Due to the Islamic influence, many non-Arabic speaking nations became "arabized" and Arabic lettering spread among them, including India, Persia, parts of China, among others.



صناعة القوارب Boat Making

لكونها جزيرة، تعتبر صناعة القوارب صناعة أصيلة ومتغلغلة في الهوية البحرينية. وقد طوّر الحرفيون البحرينيون على مرّ القرون العديد من أنواع القوارب حسب وظيفة كل منها، بدءًا من صيد السمك إلى الغوص وصيد اللؤلؤ ونقل الأمتعة والناس. تتطلب هذه القوارب المصنوعة من الخشب المستورد من الهند درجة عالية من الدقة لضبط توازنها في عرض البحر، ما يدل على مهارة الحرفيين البحرينيين الذين أبدعوها.

As an island, boat making is a historic and iconic Bahraini industry. Over the centuries, Bahraini craftsmen developed a wide range of boats, each differing according to its purpose, from fishing, diving, pearling and transportation of goods and people. Made from lumber imported from India, the vessel exquisite balance in the high seas is testimony to the skill of Bahraini craftsmen.



ورق النخيل

Palm Tree Paper

لطالما ارتبطت الهوية البحرينية ارتباطاً وثيقاً بشجر النخيل، هذه الشجرة التي تشكل مصدراً مهماً للطعام والمأوى، ما جعلها جزءاً لا يتجزأ من حياة البحرينيين. في مبادرة لإعادة تأويل استخدام سعف النخيل، تقدم جمعية رعاية الطفل والأمومة ورشة ورق شجر النخيل لصنع مختلف أنواع الورق والبطاقات والدفاتر والرسومات.

Bahrain's identity has always been closely tied to palm trees. As a source of food and shelter, the palm tree has always been an indispensable element in the lives of Bahrainis. In an initiative to reinterpret the use of palm leaves, Children & Mothers Welfare Society encourages the Palm Paper Workshop involved in making handmade papers, cards, notebooks and illustrations.



الكورار

Kurar

ينتج تطريز الكورار أشرطة ذهبية وفضية رائعة الجمال من الزري والبريسم المصنوع يدوياً والتي تستخدم لتزيين الملابس. وتقوم على صناعته مجموعة من النسوة، إذ يعتمد عرض تطريز الكورار على عدد النسوة اللواتي يقمن بعمله، حيث تقوم إحدهن وهي المشرفة (القطابة) بجمع خيوط الزري، فيما تقوم الأخريات (الدواخل) بمساعدتها في تنسيق تلك الخيوط باليد مباشرة على الملابس. ويعتبر ثوب الكورار من الأزياء الشعبية ذات الاستخدام الواسع، إلا أن البريسم يستخدم حصرياً في ملابس الرجال.

Kurar embroidery produces beautiful ribbons of gold *zeri*, silver *zeri* and *briesam* which are made by hand and used to decorate clothing. It is the result of a group effort in which the width of the final product depends on the number of women involved in the process. The *Qataba* sits opposite her partners, who assume the role of the *Doakhil*, holding and weaving several strands at a time while the *Qataba* guides the process and attaches the ribbon as it forms directly onto garments. While the popular *korar zeri* makes an appearance in many different styles of *thoub*, the *breisam* version is reserved exclusively for men's clothing.



الصناديق المبيتة Traditional Chests

لا تزال الصناديق المبيتة التقليدية حاضرة كعنصر زخرفي في العديد من البيوت، وهي لا تزال تُستخدم لتخزين وحفظ الملابس والأشياء الشخصية. تميزها المسامير المدقوقة فيها لصنع زخارف معينة، وهي عادة ما تصنع من الخشب الطبيعي وتقدم كجزء من جهاز العروس. ويساعد تخزين الزرّي في مكان مظلم على مظهره ولمعانه. وقد تم إعادة تحديث تصميمات هذه الصناديق وتقديمها بطريقة عصرية وبألوان مختلفة.

Still used as a decorative element in many houses, Sanadeeg Mubayata traditional chests also serve as storage for clothing and personal items. It's appearance is distinguished by nail heads hammered into various decorative fashions. These chests are made out of real wood and are often used to present the bride with her trousseau. Storing *zeri* in a dark area when not in use helps maintain its shine and appearance. Today, several traditional chest designs have been reinterpreted and now incorporate a variety of colors.



الفخار Pottery

من الصناعات التي اشتهرت بها مملكة البحرين منذ القدم صناعة الفخار التي تدل الأبحاث الأثرية على انتشارها منذ آلاف السنين، وذلك لتوافر المواد الصالحة لهذه الصناعة محلياً. ويمثل تنوع منتجات الفخار المعروضة نموذجاً للتطور الذي بلغه الحرفي البحريني الذي تشرب الصنعة من أجداده.

Pottery is an industry Bahrain has been famous for since ancient times, as indicated by the vast quantity of millennia-old examples found in archaeological sites across Bahrain thanks to the availability of locally-sourced raw materials. The wide range of pottery on display illustrates the advanced level attained by Bahraini craftsmen who learned their trade from their forefathers.



النسيج Weaving

فن النسيج هو فن أصيل في البحرين تتوارثه الأجيال أبا عن جد، وهو لا يزال يُمارس في مناطق بني جمرة والجسرة وغيرها. ويتم من خلال هذا الفن نسج قطع طويلة من القماش لتحويلها إلى مختلف الأزياء التقليدية مثل الأردة، وهي عباءة سوداء بخطوط حمراء ونهبيّة للنساء، والإزار الذي يشد حول خصر الرجال. يصنع النساجون اليوم أنواعا عديدة من الأشياء، فبالإضافة إلى الألبسة التقليدية، فهم يقومون أيضا بنسج الأوشحة حسب الطلب، مستخدمين أيديهم وأرجلهم لتوزيع الخيوط وإدخالها ببعضها البعض بشكل منظم ومنسق.



Working on looms in Bani Jamra and Jasra, Bahrain's fabric weavers inherit the trade from father to son, producing lengths of cloth to turn to irdeh, a black abbaya with lines of red and gold worn by women from rural areas, or the well known wezar, worn around the waist by men. Today, the craftsmen produce a multitude of items. In addition to traditional wear, scarves in varying colors are available for customization. While weaving, the craftsmen uses both his hands and legs and distributing and overlapping the threads into each other in a systematic and coordinated manner.

الآلات الموسيقية التقليدية Traditional Instruments

ترافقت الموسيقى مع تراث صيد اللؤلؤ في البحرين، حيث كان الغواصون يستخدمون الغناء والرقص والموسيقى كوسيلة للترويح عن أنفسهم على متن القوارب الشراعية أثناء رحلاتهم الطويلة في البحر، ما جعل البحرين تتميز بمجموعة واسعة من الآلات الموسيقية التقليدية التي يمكن رؤيتها وشراؤها في هذا المحل.

Music went hand-in-hand with the longstanding pearling heritage of Bahrain, as divers used song, dance, and music to pass time aboard the dhows in their long voyages at sea. As such, the country boasts a wide range of traditional instruments which can be viewed and purchased in this shop.





النور للتمور Al-Noor Dates

متخصصون في بيع ألذ وأجود أنواع التمور العربية التقليدية، والتي تعتبر عنصراً رئيسياً لغذاء أهل شبه الجزيرة العربية، حيث تقدم النور للتمور تشكيلة رائعة من التمور البحرينية والمنتجات المعمولة بالتمور، من الحلويات إلى المعجنات، وغيرها من الأصناف المبتكرة.



Specializing in delicious traditional Arabian dates, which are a staple of the Arabian Peninsula diet, Al-Noor Dates offers a splendid collection of the highest quality Bahraini dates and date-related products, from sweets to pastries and more.

أريج للعطور Areej Perfumes

لقد كانت البحرين منذ القدم مركزاً تجارياً مزدهراً للبضائع والسلع بفضل موقعها الاستراتيجي على الطرق التجارية القديمة الرئيسية، وقد كانت العطور من أكثر البضائع تداولاً آنذاك. يواصل محل أريج للعطور هذا التراث العريق عبر تشكيلته الفاخرة من مختلف أنواع البخور والعطور التقليدية الأخرى.



Bahrain has long been a thriving commercial hub, thanks to its strategic position at the crossroads of ancient main trading routes, with perfumes and fragrances among commonly traded goods. Areej Perfumes continues that heritage with their selection of quality incense and other traditional fragrances.

الهيّيف للقهوة Al-Heef Coffee

للقهوة التقليدية العربية مكانة خاصة في قلوب البحرينيين والعرب بشكل عام، وهي تقدم في مختلف المناسبات الخاصة واللقاءات الاجتماعية. ويشتهر محل الهيّيف القهوة بخلطاته المميزة، من القهوة العربية الأصلية إلى الخلطات الملكية الممزوجة بمختلف أنواع التوابل.



Traditional Arabic gahwa (coffee) holds a special place in the hearts of Bahrainis and Arabs and is always served on special occasions and during casual social gatherings. Al-Heef Coffee is renowned for its special blends ranging from original Arabic coffee to royal spice-infused coffee.

مصنع الجسر Al Jaser Factory

منذ تأسيسه في العام ١٩٧٨م، يُعتبر مصنع الجسر الأشهر في استخراج مياه اللقاح الصافية من شجر النخيل، والذي يستخدم في الكثير من العلاجات الشعبية المنزلية وكمادة مضافة للشاي والمشروبات المحلية، وتشمل منتجاته ماء الورد المضغوط وماء زهر البرتقال وماء النعناع.



Established in 1978, Al Jaser is best known for the extraction of pure palm water from Bahrain's bountiful palm trees. Palm water is locally known as ma'a luqah, and is used in home remedies and as a popular additive to tea and local drinks. Their wide range of products includes pressed rose water, orange blossom water, and mint water.

هير آرت غاليري Her Art Gallery

منتجات بحرينية تعكس الثقافة البحرينية، عبر تشكيلة منزلية واسعة من الفناجين وأباريق الشاي والإكسسوارات.

Her Art Gallery designs are inspired by local heritage and produces designs on various products such as tea cups, pots and other home accessories, which beautifully reflects the Bahraini culture.



مشموم Mashmoom

منتجات تجميل طبيعية، على شكل كريمات مصنعة في البحرين باستخدام عدة ورود محلية كالياسمين، والورد المحمدي، والورود الغريبة، من دون إضافة أية مواد كيميائية.

Mashmoom natural beauty product is a Bahraini local business that uses chemical free ingredients to produce organic scrubs and natural creams with the essence of local flowers such as Jasmine, Muhamedi and other exotic flowers.



أقمشة فاطمة Fatima Textiles

القماش العصري المميز أساس كل الفساتين والجلابيات التقليدية الجميلة، وهو أيضاً مناسب لتزيين المنزل! فاطمة للأقمشة تقدم تشكيلة واسعة من الأقمشة بألوان وزخارف وتصميمات مختلفة لتلبية جميع الاحتياجات والأنواع.

The design process begins with selecting the perfect fabric, the foundation of all beautiful traditional dresses and *jalabiyas*. These contemporary materials are suitable for home decorating as well. A large selection of designs is on offer with different colors, patterns and prints to satisfy all creative needs.



حركة Haraka

«حركة» هي علامة تجارية بحرينية مستلهمة من ثقافة ومحيط مجتمعنا البحريني. منتجاتها تتكون من الساعات والإكسسوارات المصممة محلياً.

{ha•ra•ka} verb /ha(r)a'ka'/ : 1. To wear with swagger

Haraka is an established Bahraini brand of watches and accessories influenced by local culture. The contemporary brand offers a series of statement watches and various designs such as tshirts, scarfs, and accessories.



محل جيجيز

JJ's Shop

يتفرد محل جيجيز باستخدام الألوان والمطبوعات التقليدية على مختلف المنتجات، ليضيف لمسة مرحة ومبهجة تصلح لتجمعات الأصدقاء والأحباب، من بينها تصميمات مستوحاة من تراث السدو الشهير في ثقافة حياكة الملابس العربية التقليدية.

A creative touch to home accessories. JJ's shop use colors and traditional prints on different products. A dash of fun that can be added to gatherings. Sadu, a traditional weaving heritage in the Arabic culture, can also be found in some of the products offered by JJ's Shop.



موزة آرت

MozaArt

منتجات متنوعة مصنوعة من خامات مختلفة منها: الخشب والشفافيات والزجاج والنحاس والقرطاسيات والبورسلين والسيراميك والأقمشة وغيرها. في الغالب، فإن هذه التصاميم تمثل أيقونات ورموزاً تراثية تعكس التراث البحريني خاصة والخليجي عامة، حيث يتم إخراج هذه الأعمال بشكل وظيفي يتسق أيضاً مع الهوية البحرينية.

Offering several home accessories made of various materials, including wood and transparencies, glass, copper, stationery, porcelain, ceramics, fabrics, etc., designed mostly using words and icons that symbolizes the Bahraini heritage and the Gulf in general.



جاليري الأقمشة

Fabric Gallery

تجدون في هذا المحل كل أنواع الأقمشة التي تناسب كل الأذواق والتي يمكن استخدامها للعديد من المناسبات.

Bahrain is widely known for its advanced textile industry and finely crafted and expertly adorned traditional garments and costumes. This tradition lives on AMAMS Textiles, where the very best kinds of these luxurious fabrics and textiles are available.



برينتو

Printo

تشكيلة رائعة من الديكورات الزخرفية المزينة بعبارات وكلمات مكتوبة بالخط العربي، تشمل الوسائد ومختلف الأكسسوارات المنزلية وغيرها من التحف الجميلة التي تضيف بتصاميمها المبتكرة لمسة من الأناقة والجمال والذوق الرفيع إلى أي منزل.

Offering a wonderful selection of one-of-a-kind decorative items and beautifully adorned with fine Arabic calligraphy of different phrases and words, from cushions to home accessories and more, Printo's innovative designs are sure to add a touch of refined class to any home.



آجار وبهارات أم عزيز

Um Aziz Spices and Achar

يشتهر المطبخ البحريني بتنوع أطباقه وحلوياته التقليدية ذات الطعم المميز، والتي تستخدم فيها أنواع كثيرة من التوابل التي تعكس تأثير الثقافات المجاورة على البلاد. هنا في محل أم عزيز يمكنك شراء أجود أصناف هذه التوابل.

Renowned for its wide variety of delicious national dishes and sweets, Bahraini cuisine illustrates the influence of neighboring cultures with its distinctive use of spices in all of its popular dishes. The finest varieties of these spices can be found here, at Spices and Achar.





حلوى Halwa

الحلوى البحرينية هي أشهر حلوى شعبية في الخليج العربي. تتكون بشكل أساسي من النشا، السكر والزيت، وتضاف إليها المكسرات والزعفران وماء الورد والهيل. وقد اشتهرت بصناعتها عائلة شويطر البحرينية. يقدر عمر هذه الصناعة بما يزيد عن ٢٠٠ سنة حسب الاوانى المؤرخة في متحف البحرين الوطني.

Bahraini *halwa* is the most famous traditional sweets in the GCC. It consists mainly of starch, sugar, and oil, to which are added nuts, saffron, rose water, and cardamom. The Shuwaiter family is considered the most famous in this industry which goes back more than 200 years, as per the dated vessels in the Bahrain National Museum.



آيس كريم الطيبين Ice Cream Al-Taybeen

انتشرت شعبية هذا النوع من الآيس كريم في الستينيات، وكان يصنع بواسطة ما يتوفر من مكونات في الأسواق المحلية، وعادة ما كان يقدم في أكياس بلاستيكية صغيرة. وقد بدأت شعبية هذا النوع من الآيس كريم تعود في السنوات الأخيرة بفضل بعض المصنعين المحليين الذين ما زالوا ينتجون من منازلهم بنكهات مبتكرة تشمل الفانيليا والتوت والاوريو والمانجو وغيرها.

Popular in the 1960s, this ice cream is made with basic ingredients found in local markets and typically served in small plastic bags. This sweet treat has made a comeback of late thanks to local home-based artisans who created flavors that include vanilla, mulberry, Oreo, and mango.



باي شذى By Shatha

توفر "باي شذى" كعكات صغيرة بالهيل والأعقران، بنكهات مختلفة ومذاقات شهية. إلى جانب ذلك، توفر هذه المزة كرات السكر التي لا تقاوم!

By Shatha is known for her mini Cardamom and Saffron cakes ranging from chocolate to nut-based flavors. Her marzipan bites are also a unique addition to her collection of mini cakes.



شاي كافيه Chai Cafe

يشتهر شاي كافيه بكونه المقهى الأول الذي يقدم شاي الكرك في أكواب البسكويت في مملكة البحرين. لقد أصبح الآن من أشهر المطاعم التي توفر الاكلات البحرينية الشعبية.

Known to be the first café who exclusively got the Karak biscuit cups in Bahrain, Chai Café set a name for themselves in the traditional Bahraini food market.



تقهوة T. Gahwa

فكرة جديدة وفريدة تميز بين مأكولات المطبخ الإيطالي والمطبخ البحريني، حيث تضم قائمة الطعام الرائعة أصنافاً متنوعة من الاطباق التي تناسب مختلف الانواق، من الوجبات الخفيفة إلى المعجنات المالحة والحلوة والحلويات اللذيذة، فضلاً عن البيتزا الطازجة والعديد من أنواع القهوة.

A creative fusion food concept combining Italian and Bahraini cuisines, the mouth-watering menu has something for everyone, from on-the-go snacks to savory and sweet pastries, delicious desserts, fresh pizzas, and unique coffee blends.



أكلات أم علي Um Ali Traditional Food

تختص أم علي بتقديم الموالج والحلويات الصغيرة، إذ قامت بتحويل الحلويات التقليدية البحرينية مثل الرنقية والخبيصة إلى أحجام صغيرة ولذيذة.

Um Ali specializes in mini sweet and savory bites, and has transformed the traditional Bahraini desserts such as Rangeena and Khabeesa into mini convenient sizes.



نصيف Naseef

تعود أصول هذه المؤسسة العائلية المتخصصة في صنع المثلجات إلى العام ١٩٢٠م. اكتشف نكهات الاليس كريم المختلفة خلال مهرجان التراث، لا سيما نكهة المانجو التي اشتهر بها.

Established in the 1920's, the family-run Naseef's ice cream is one of Bahrain's best kept secrets. Discover the range of flavors on offer during the Heritage Festival. Don't miss out on the local favorite: Mango!



زعفران Saffron

مكان توقف عنده الزمن، مسترجعاً الإحساس الاصيل بالاطباق البحرينية الشعبية. يركز زعفران على كرم الضيافة للانتقال بزواره إلى الماضي الجميل، وتقديم أطباق تقليدية بسيطة، ذات نكهات لا تنسى!

A place where time and tradition stand still, preserving the true essence of Bahraini cuisine. With Saffron, hospitality is key in transporting guests to a different era.



ماماز كتشن Mama's Kitchen

ماماز كتشن حصلت على شهرتها من جعل الناس تشعر وكأنها تتناول طعام المنزل اللذيذ. ابتداءً من أطباق الأرز الشهية، إلى قطع الكعك والحلويات التقليدية. أطباقها تضمن لك تحقيق الاستمتاع والرضا.

Mama's Kitchen got her name off of making people feel like they are feasting on food that makes them feel right at home. From delicious rice dishes to traditional cakes and desserts in cups, her dishes are guaranteed to please.



نامليت Namlait

كان هذا الشراب الغازي محلي الصنع هو الأول من نوعه في دول الخليج العربي، وقد كان معروفاً منذ الخمسينيات قبل دخول المشروبات الغازية الشهيرة الأخرى. اسمه في الأصل تحريف لكلمة "ليمونيد" أي «عصير الليمون» باللغة الإنجليزية، كما كان يُعرف بـ "بو تيلة" و"طاش ما طاش" وقد كان يُصنع بتكهات واللوان مختلفة. ومن ميزاته الخاصة: السّادة (الثّيلة) والتي كانت محشورة في عنق القنينة (الغريشة).

Namlait is the original local Bahraini fizzy drink and first of its kind in the GCC. Known since the 1950s, it preceded the more famous global fizzy drink brands and came in many flavors and colors. Its name is a derivation of the English word "lemonade", and was also known as "buteelah" and "tash ma tash".



أكلات أم جمعة Um Juma Traditional Food

أشهى المأكولات المحليّة تعدها وتقدّمها عائلة بحرينيّة بالطريقة التقليديّة. تتضمّن الأطباق المختارة تشكيلة من المأكولات الفريدة من نوعها التي تعتبر جزءاً أساسياً من المطبخ البحرينيّ، مثل: الهريس، المضروبة، المرفوف، وغيرها الكثير.

Traditional savory food prepared and served by a Bahraini family. The dishes selected are unique to the region and have been an essential part of the Bahraini cuisine, such as *harees*, *mathrooba*, *margoog*, and more.



الرّكن الشعبي Heritage Corner

جلسة تفتش الأرض وتذكّرنا بأيّام الماضي الجميل. تتجمع فيها مجموعة من النساء البحرينيّات بأزيائهنّ التقليديّة لإعداد أشهى المقيّلات الشعبيّة القديمة، مثل خبز الرّقاق الطّازج بحشوات مختلفة، اللّقيمات الشهيرة، الخنفروش وغيرها.

A nostalgic floor seating area for Bahraini women dressed in traditional wear, preparing some of the most delicious classic crowd pleasers including fresh *Rgag* bread with different fillings, *Luqaimat*, *Khanfaroosh*, and more.



شاي حليب أم إبراهيم Chai Haleeb Um Ebrahim

يُعتبر الشاي بالحليب من المشروبات الساخنة التقليدية المحبوبة لدى البحرينيين، وهناك العديد من أنواع هذا الشراب التقليدي الذي يحتوي على مكونات محلية، مثل: الزعفران، الورود المجففة، الفستق الحليبي، الهال وبذور الشاي (الحسو).



Chai Haleeb is Arabic for tea and milk, one of many traditional hot drinks enjoyed by the locals in Bahrain. There are many variations to the basic formula that now includes local ingredients such as saffron, dried roses, pistachios, cardamom, and chia seeds.

شربت Sharbat

شربت هو مشروع شابة بحرينية، استلهمت اسم مشروعها من الاسم التقليدي القديم للعصائر. عبر هذا الكشك، تقدم الشابة إبداعات من العصائر التقليدية والحديثة، مع أنواع مختلفة من الشراب المركز والفواكه الطازجة والإضافات.

Sharbat is a Bahraini project established by a young lady, which is based on the old traditional name for juices. They serve traditional and modern juices with different kinds of syrups, fresh fruits and toppings.



قدوعنا Gdo'ona

يقدم كشك (قدوعنا) حلويات مبتكرة بأيدي بحرينية أصيلة، تحمل شعار (تجديد أصالة الماضي بلمسة فن من الحاضر).

Gdo'ona offers innovative desserts made by the hands of an authentic Bahraini woman bearing the slogan: renewing the originality of the past with a touch of art of the present.



دار الزين Dar Al Zain

يقدم دار الزين الاطباق الحلوة والمالحة التقليدية، التي تبرز التراث الحقيقي للبحرين، بدءاً من أطباق الفطور اللذيذة إلى وجبات العشاء الخفيفة والبسيطة.

Offering traditional sweet and savory dishes that bring out the true heritage of Bahrain. Freshly made on a daily basis at Dar Al Zain, everything is offered from breakfast foods to dinner bites.





الرائد Al Raed

يقدم مجموعة واسعة من أنواع الشاي والمشروبات البحرينية الساخنة الشهيرة، والتخي.

Serving a range of teas and Bahraini famous hot drinks, and Chick Peas (*Nekhe*). Bahraini appetizers, Arabic coffee, flavorful teas and great hospitality is what Al Raed has to offer.



كرك وشربت Karak o Sharbat

يقدم أفضل أنواع شاي الكرك والعصائر التقليدية والشربت.

Serving the finest Arabian Karak (tea with evaporated milk and spices) and traditional juices.



دارسين Darseen

لا شيء يضاهي الاكلات الشعبية البحرينية عندما تقدم ببعض اللمسات العصرية. دارسين سيقدم لكم مأكولات مثل الجباتي مع السمبوسة ورقائق بطاطس عمان الشهيرة، الجباتي مع الكباب البحريني، وأكلات مبتكرة أخرى ستكون متاحة في موقع المهرجان.

Nothing beats some authentic Bahraini dishes with a twist. Darseen will be serving things such as Samboosa filled Chapatis with the famous Oman Chips, along with Bahraini Kabab filled Chapatis. Other on-the-spot innovative dishes will also be available.







DAILY 4 P.M. - 9 P.M.
يومياً 4 - 9 مساءً

الخميس، 14 أبريل

الفرقة الموسيقية للشرطة

فرقة قلالي للفنون الشعبية

النوع: فن الفجيري

دار بن حريان

النوع: فنون شعبية

الجمعة، 15 أبريل

دار الحد وشباب البورشيد

النوع: فنون شعبية

فرقة سامي المالود للفنون الشعبية

النوع: فن الليوة

السبت، 16 أبريل

فرقة محمد بن فارس

النوع: فن الصوت

الأحد، 17 أبريل

دار بن حريان

النوع: فنون شعبية

الاثنين، 18 أبريل

دار الرفاع الصغيرة

النوع: فنون شعبية

الثلاثاء، 19 أبريل

فرقة محمد بن فارس

النوع: فن الصوت

الأربعاء، 20 أبريل

فرقة قلالي للفنون الشعبية

النوع: فن الفجيري

الخميس، 21 أبريل

فرقة إسماعيل دواس

النوع: فن الليوة

THURSDAY, 14 APRIL

Bahrain Police Band

Qalali Group

Genre: Fjiri

Bin Harban Group

Genre: Traditional Folklore

FRIDAY, 15 APRIL

Dar Al Hid & Bu Rshaid

Genre: Traditional Folklore

Sami Al Maloud Folk Group

Genre: Leiwa

SATURDAY, 16 APRIL

Mohammed Bin Faris Group

Genre: Fan Al Sut

SUNDAY, 17 APRIL

Bin Harban Group

Genre: Traditional Folklore

MONDAY, 18 APRIL

Dar Al Riffa Al Sagheera

Genre: Traditional Folklore

TUESDAY, 19 APRIL

Mohammed Bin Faris Group

Genre: Fan Al Sut

WEDNESDAY, 20 APRIL

Qalali Group

Genre: Fjiri

THURSDAY, 21 APRIL

Ismail Dawwas Group

Genre: Leiwa



TIMING 3 6:45 - 7:00 P.M.	TIMING 2 5:30 - 6:30 P.M.	TIMING 1 5:00 - 5:15 P.M.	DATE
عرض الدمى (صوت البحر) Puppet Show	حزاوي من التراث Storytelling	عرض الدمى (نهمات) Puppet Show	19 APRIL أبريل
عرض الدمى (صوت البحر) Puppet Show	حزاوي من التراث Storytelling	عرض الدمى (نهمات) Puppet Show	20 APRIL أبريل
عرض الدمى (صوت البحر) Puppet Show	حزاوي من التراث Storytelling	عرض الدمى (نهمات) Puppet Show	21 APRIL أبريل

مسرح العرائس

PUPPET SHOWS

حزاوي من التراث

HERITAGE STORYTELLING

TIMING 3 6:45 - 7:00 P.M.	TIMING 2 5:30 - 6:30 P.M.	TIMING 1 5:00 - 5:15 P.M.	DATE
عرض الدمى (صوت البحر) Puppet Show	حزاوي من التراث Storytelling	عرض الدمى (نهمات) Puppet Show	14 APRIL أبريل
عرض الدمى (صوت البحر) Puppet Show	حزاوي من التراث Storytelling	عرض الدمى (نهمات) Puppet Show	15 APRIL أبريل
عرض الدمى (صوت البحر) Puppet Show	حزاوي من التراث Storytelling	عرض الدمى (نهمات) Puppet Show	16 APRIL أبريل
عرض الدمى (صوت البحر) Puppet Show	حزاوي من التراث Storytelling	عرض الدمى (نهمات) Puppet Show	17 APRIL أبريل
عرض الدمى (صوت البحر) Puppet Show	حزاوي من التراث Storytelling	عرض الدمى (نهمات) Puppet Show	18 APRIL أبريل

DAILY ACTIVITIES 4:00 - 9:00 P.M.	WORKSHOP 3 7:30 - 8:30 P.M.
<ul style="list-style-type: none"> • Coloring Heritage Drawings • Photo Booth • Rhythms 	<ul style="list-style-type: none"> • تلوين الرسوم التراثية • ركن التصوير • إيقاعات
<ul style="list-style-type: none"> • Coloring Heritage Drawings • Jewelry Making • Photo-Booth • Rhythms 	<ul style="list-style-type: none"> • تلوين الرسوم التراثية • صناعة الحلبي • ركن التصوير • إيقاعات
<ul style="list-style-type: none"> • Coloring Heritage Drawings • Photo Booth • Rhythms 	<ul style="list-style-type: none"> • تلوين الرسوم التراثية • ركن التصوير • إيقاعات
<ul style="list-style-type: none"> • Coloring Heritage Drawings • Jewelry Making • Photo Booth • Rhythms 	<ul style="list-style-type: none"> • تلوين الرسوم التراثية • صناعة الحلبي • ركن التصوير • إيقاعات

WORKSHOP 2 6:00 - 7:00 P.M.	WORKSHOP 1 4:30 - 5:30 P.M.	DATE
<ul style="list-style-type: none"> • المحار واللؤلؤ • تشكيل بالصلصال • Oysters & Pearls • Clay Workshop 	<ul style="list-style-type: none"> • طباعة ثوب النشل • Thoub Nashl Block Printing 	14 APRIL أبريل
<ul style="list-style-type: none"> • صناعة القوارب • Boat Making 	<ul style="list-style-type: none"> • دمي • "الكرادي" صناعة الدمي الشعبية • Al-Karadi Doll • Doll Making 	15 APRIL أبريل
<ul style="list-style-type: none"> • صناعة القوارب • Boat Making 	<ul style="list-style-type: none"> • الغواص - تشكيل بالصلصال • Diver Clay 	16 APRIL أبريل
<ul style="list-style-type: none"> • ابتكر قصتك من التراث • Create Your Own Story (Heritage Traditions) 	<ul style="list-style-type: none"> • الديين - سلة الغواص • Deyeen - Diver's Underwater Basket 	17 APRIL أبريل

DAILY ACTIVITIES 4:00 - 9:00 P.M.	WORKSHOP 3 7:30 - 8:30 P.M.
<ul style="list-style-type: none"> • Coloring Heritage Drawings • Photo Booth • Rhythms 	<ul style="list-style-type: none"> • تلوين الرسوم التراثية • ركن التصوير • إيقاعات
<ul style="list-style-type: none"> • Coloring Heritage Drawings • Jewelry making • Photo-Booth • Rhythms 	<ul style="list-style-type: none"> • تلوين الرسوم التراثية • صناعة الحلي • ركن التصوير • إيقاعات
<ul style="list-style-type: none"> • Coloring Heritage Drawings • Photo-Booth • Rhythms 	<ul style="list-style-type: none"> • تلوين الرسوم التراثية • ركن التصوير • إيقاعات
<ul style="list-style-type: none"> • Coloring Heritage Drawings • Jewelry making • Photo-Booth • Rhythms 	<ul style="list-style-type: none"> • ابتكر قصتك من التراث • Invent your own story (Heritage Traditions)

WORKSHOP 2 7:00 - 6:00 P.M.	WORKSHOP 1 4:30 - 5:30 P.M.	DATE
<ul style="list-style-type: none"> • تصميم حوض السمك • Design an Aquarium 	<ul style="list-style-type: none"> • زين صندوقك • Decorate Your Own Chest 	18 APRIL أبريل
<ul style="list-style-type: none"> • البانوش - تشكيل بالصلصال • Banoosh (Dhow) Clay workshop 	<ul style="list-style-type: none"> • ورشة عمل تصميم الخنجر • Decorating Your Sword 	19 APRIL أبريل
<ul style="list-style-type: none"> • صناعة القوارب • Boat Making 	<ul style="list-style-type: none"> • دمي "الكرادي" • صناعة الدمي الشعبية • Al-Karradi Doll Traditional Doll Making 	20 APRIL أبريل
<ul style="list-style-type: none"> • الردة • عودة الغواصين • تشكيل بالصلصال • "Al-Radda" • Divers' Trip Back to Shore • Clay workshop 	<ul style="list-style-type: none"> • صناعة القوارب • Boat Making 	21 APRIL أبريل

تشكيل بالصلصال Clay Workshop

التاريخ والوقت:

14 أبريل (6:00 - 7:00 مساءً)
16 أبريل (4:30 - 5:30 مساءً)
19 أبريل (6:00 - 7:00 مساءً)
21 أبريل (6:00 - 7:00 مساءً)

النوع: ورش عمل

العمر: 5 سنوات فما فوق

Children will learn basic clay modeling and color mixing techniques, using imaginative and innovative ways from Bahraini Heritage. The method will make use of clay magic such as Al Banoosh, Diver, Oysters & Pearls and Al-Radda (welcoming ceremony for divers after the end of the diving season)

Date & Time:

April 14 (6:00 to 7:00 p.m.)
April 16 (4:30 to 5:30 p.m.)
April 19 (6:00 to 7:00 p.m.)
April 21 (6:00 to 7:00 p.m.)

Category: Workshop

Age: 5 Years & Above



طباعة ثوب النشل

Thoub Al-Nashel Block Printing

التاريخ والوقت:

14 أبريل (4:30 - 5:30 مساءً)

النوع: ورش عمل

العمر: 12 سنة فما فوق

Block printing is one of the many creative printing methods of reproducing a unique embroidery from a typo template on to many different surfaces and textiles. The Thoub Al-Nashel printing Workshop will explain how to design and prepare the Block plate. The artist will demonstrate the process of printing a set of Bahraini Thoub Al-Nashel motifs on fabric for a modern take on traditional design.

تعتبر تقنية الطباعة باستخدام القوالب إحدى التقنيات التي تستخدم لعمل زخارف فريدة وطباعتها على الأقمشة. سوف يتعلم المشاركون فيها كيفية تصميم وتحضير القالب الطباعي وكذلك عملية طباعة زخارف ثوب النشل التقليدية على القماش وذلك بلمسة عصرية أنيقة.



Date & Time:

April 14 (4:30 to 5:30 p.m.)

Category: Workshop

Age: 12 Years & Above

زين صندوقك

Decorate Your Own Chest

التاريخ والوقت:

18 أبريل (4:30 - 5:30 مساءً)

النوع: ورش عمل

العمر: 5 - 12 سنة

سوف تبدأ الورشة بعرض تعليمي قصير عن أنواع الصناديق التقليدية مثل: الصناديق المبيّنة التي تستخدم لتخزين الملابس وصناديق البشتختة المخصصة لحفظ اللؤلؤ. وسيتم تدريب الأطفال على طرق تزيين هذه الصناديق.

The workshop will start with a short basic presentation on types of traditional chests; Al-Mbayyeta (use for clothes `storing and Al-Beshtakhteh used to preserve pearls.

The kids will learn about ways of decorating these chests.

Date & Time

April 18 (4:30 to 5:30 p.m.)

Category: Workshop

Age: 5 - 12 Years



دمى الكرادي: صناعة الدمى الشعبية

Al-Karradi Doll: Traditional Doll Making

التاريخ والوقت:

15 أبريل (4:30 - 5:30 مساءً)

20 أبريل (4:30 - 5:30 مساءً)

النوع: ورش عمل

المكان: متحف البحرين الوطني

العمر: 5 سنوات فما فوق

Traditional doll making in simple ways using materials such as sticks, colored papers, glue to design exquisite marvelous Bahraini men & women traditional clothing.

ورشة عمل دمى الكرادي لتدريب الأطفال على صناعة الدمى الشعبية بطريقة مبسطة من حيث استخدام عصي، أوراق ملونة ومادة لاصقة لتصميم ملابسها التراثية الرجالية والنسائية، والتي تتمثل روعتها في بساطتها وألوانها الزاهية.

Date & Time

April 15 (4:30 to 5:30 p.m.)

April 20 (4:30 to 5:30 p.m.)

Category: Workshop

Age: 5 Years & Above



ابتكر آتلك الموسيقية

Make Your Own Music Instrument

التاريخ والوقت:
16 أبريل (7:30 - 8:30 مساءً)

النوع: ورش عمل
العمر: 5 - 12 سنة

يتم تشجيع الأطفال في ورشة العمل هذه على التفكير والإبداع، وسوف تختلف المواد المعاد تدويرها لإبتكار الآلة الموسيقية التي يصدر منها صوتاً أو إيقاعاً موسيقياً.

Children will be given the opportunity to be creative and make their own music instrument. Recycled materials will be used to create music tools emitting rhythms and percussions.

Date & Time
April 16 (7:30 to 8:30 p.m.)

Category: Workshop
Age: 5- 12 Years



الديين: سلة الغواص

Deyeen: Diver's Basket

التاريخ والوقت:
17 أبريل (4:30 - 5:30 مساءً)

النوع: ورش عمل
العمر: 5 سنوات فما فوق

ورشة العمل عبارة عن عملية تصميم لسلة الغواص باستخدام أدوات بسيطة.

Children will design a Diver's underwater basket (Deyeen) using simple materials.

Date & Time
April 17 (4:30 to 5:30 p.m.)

Category: Workshop
Age: 5 Years & Above



تصميم حوض السمك Designing an Aquarium

التاريخ والوقت:
18 أبريل (6:00 - 7:00 مساءً)

النوع: ورش عمل

العمر: 5 سنوات فما فوق

Participants will design and decorate a fish aquarium, using paper plates, colored papers, ribbons, shells, sand and embellishments.

تتضمن هذه الورشة تصميم حوض سمك بطريقة مبسطة من حيث استخدام صحون ورقية، أوراق ملونة مع أشرطة لاصقة لتزيين الحوض باستخدام الرمل والأصاف.

Date & Time
April 18 (6:00 to 7:00 p.m.)

Category: Workshop
Age: 5 Years & Above



قصة السمكة فسيجرة: ورشة عمل إعادة التدوير Fsaichrah Fish Story: Recycling Workshop

التاريخ والوقت:
15 أبريل (7:30 - 8:30 مساءً)

النوع: ورش عمل

العمر: 5 - 12 سنة

Inspired by the traditional Bahraini fable, Fsaichrah, the participants will make fish models using recycled materials.

تعال واكتشف الأسطورة الشعبية البحرينية "فسيجرة". سيتم تنظيم ورشة ورشة لصنع مجسم "فسيجرة" باستخدام المواد المعاد تدويرها.

Date & Time
April 15 (7:30 to 8:30 p.m.)

Category: Workshop
Age: 5 - 12 Years



ابتكر قصتك من التراث

Create Your Own Story (Heritage Traditions)

التاريخ والوقت:

17 أبريل (6:00 - 7:00 مساءً)

21 أبريل (7:30 - 8:30 مساءً)

النوع: ورش عمل

العمر: 5 سنوات فما فوق

Participants will engage in creating their own story (collage) using Bahraini traditional elements by assembling illustrations and photos. Participants will have the freedom to create their own plot and characters.

في هذه الورشة، يقوم الأطفال بابتكار حكاية من التراث البحريني ثم يطلب منهم تركيب رسومات باستخدام القصصات الورقية. من خلال هذه القصة، يترك المجال للأطفال لتخيل الشخصية المفضلة، أو الحدث أو تجسيد الذكريات لهذه القصة.

Date & Time

April 17 (6:00 to 7:00 p.m.)

April 21 (7:30 to 8:30 p.m.)

Category: Workshop

Age: 5 Years & Above



ورشة عمل تصميم الخنجر

Decorate your Dagger

التاريخ والوقت:

19 أبريل (4:30 - 5:30 مساءً)

النوع: ورش عمل

العمر: 5 سنوات فما فوق

The Dagger is part of the Bahraini Heritage used by men's as a decorative item.

The children will color and design daggers made of foam-board using embellished stones and strings.

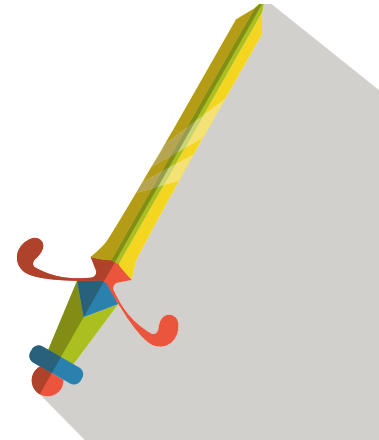
الخنجر هو جزء من التراث البحريني يستخدم كأداة زينة. سيقوم الأطفال بتلوين وتزيين قطع الفلين المصممة على شكل خنجر باستخدام الألوان وتزيينها بالأحجار الملونة والخيوط.

Date & Time

April 19 (4:30 to 5:30 p.m.)

Category: Workshop

Age: 5 Years & Above



تلوين الرسوم التراثية Coloring Heritage Drawings

التاريخ والوقت:
يوميًا طوال فترة المهرجان

النوع: رسم حر وتلوين
العمر: 2 - 5 سنوات

A series of illustrations inspired by Bahraini Heritage will be given to children for coloring in free-style drawing. The artworks will be displayed on a big board.

تقدم للأطفال رسوم توضيحية مستوحاة من التراث البحريني للتلوين وأوراق بيضاء للرسم الحر، وستعلق أعمالهم الفنية على لوحة كبيرة.

Date & Time:
Daily throughout the Festival

Category: Free Drawing
Age: 2 - 5 Years



صناعة القوارب Boat Making

التاريخ والوقت:
15 أبريل (6:00 - 7:00 مساءً)
16 أبريل (6:00 - 7:00 مساءً)
20 أبريل (6:00 - 7:00 مساءً)
21 أبريل (4:30 - 5:30 مساءً)

النوع: ورش عمل
العمر: 10 - 15 سنة

Participants will be introduced to boat building techniques and encouraged to build a dhow. A number of participants will be selected to take part in designing and assembling a full size boat..

فكرة هذه الورشة هو تعليم وتشجيع الأطفال على كيفية بناء قارب ثم تحديد الموهوبين منهم لبناء قارب حقيقي مع عرض المشروع للمشاركين لبيان أساليب بناء القوارب في البحرين منذ الماضي.

Date & Time:
April 15 (6:00 to 7:00 p.m.)
April 16 (6:00 to 7:00 p.m.)
April 20 (6:00 to 7:00 p.m.)
April 21 (4:30 to 5:30 p.m.)

Category: Workshop
Age: 10 - 15 Years



إيقاعات Rhythms

قسم للأطفال يضم عدداً من الطبول والآلات الموسيقية للمشاركة في متعة الأداء. وهناك مدرب يساعد على أداء الأغاني التراثية ويعلمهم طريقة العزف على هذه الآلات.

التاريخ والوقت:
يوميًا طوال فترة المهرجان

النوع: ترفيهي
العمر: 5 سنوات فما فوق

Various musical instruments will be available for participants to engage in a fun performance. An instructor will help children play the instruments and perform traditional Bahraini.

Date & Time:
Daily throughout the Festival

Category: Entertainment
Age: 5 Years & Above

ركن التصوير Photo Booth

في هذه الزاوية سيرتدي الأطفال الملابس البحرينية التقليدية القديمة. وذلك لالتقاط صورة تراثية.

التاريخ والوقت:
يوميًا طوال فترة المهرجان

النوع: ترفيهي
العمر: 2 - 5 سنوات

In this area children will dress up in traditional Bahraini costumes and will be photographed in a traditional setting.

Date & Time:
Daily throughout the Festival

Category: Entertainment
Age: 2 - 5 Years

صناعة الحلي Jewelry Making

التاريخ والوقت:
يوميًا طوال فترة المهرجان

النوع: ورشة عمل
العمر: 5 سنوات فما فوق

ورشة عمل مبسطة لتصميم المجوهرات البحرينية التقليدية.

A simple workshop showcasing the art of traditional jewelry making.

Date & Time
Daily throughout the Festival.

Category: Workshop
Age: 5 Years & Above





مسرح الدمى: نهमत Puppet Show: Nhmat

Performing few of th Bahraini chores related to the sea and diving season.

عرض لبعض النهمة البحرينية المتعلقة بالبحر والغوص بطايع يجذب الطفل من حيث الإبهار في الإضاءة وتحريك الدمى.

Dates and Timings:

Daily from (5:00 - 5:15 p.m.)

Show Duration: 15 minutes

Age: 2 Years & Above

التاريخ والوقت:

يوميًا من (5:00 - 5:15) مساءً

مدة العرض: ١٥ دقيقة

العمر: سنتان فما فوق

مسرح الدمى: صوت البحر Puppet Show: Sound of The Sea

Performing some of the traditional songs and Bahraini sheelat that are related to the sea and diving season.

عرض لبعض والأهازيج والشيلات البحرينية المتعلقة بالبحر والغوص بطايع يشد الطفل من حيث الإبهار في الإضاءة وتحريك الدمى.

Dates and Timings:

Daily from (6:45 - 7:00 p.m.)

Show Duration: 15 minutes

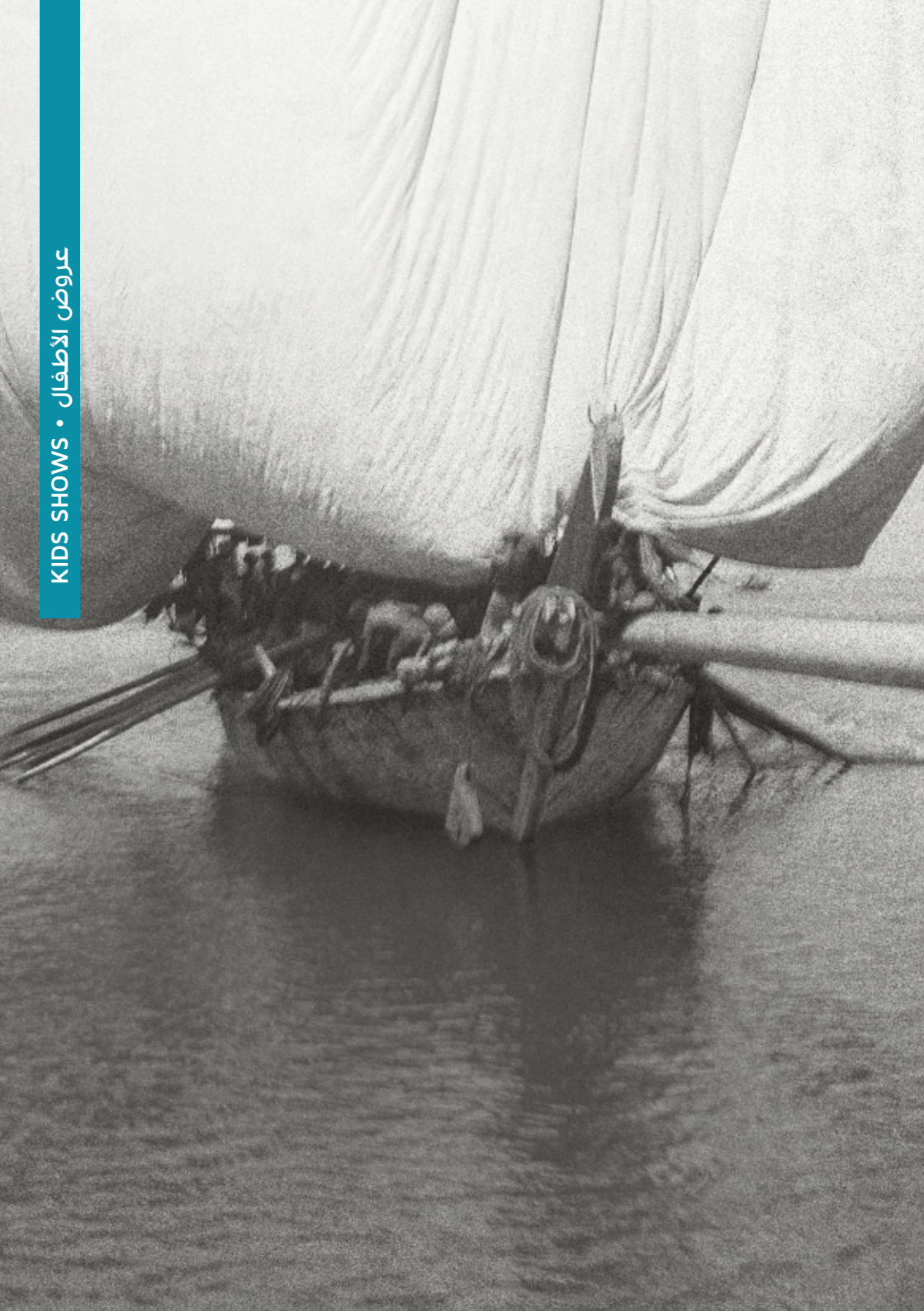
Age: 2 Years & Above

التاريخ والوقت:

يوميًا من (6:45 - 7:00) مساءً

مدة العرض: 15 دقيقة

العمر: سنتان فما فوق



حزاوي من التراث Hazawi Storytelling

Storytelling Bahraini Heritage-inspired tales whereby children will learn about the life of their Ancestors.

Dates and timings:

Daily from (5:30 - 6:30 p.m.)

Category: Entertainment

Show duration: 15 minutes

Age: 2 Years & Above

سرد مجموعة من القصص مستوحاة من تراث البحرين القديم حيث سيتعرف الأطفال أكثر على حياة أجدادهم من قبلهم.

التاريخ والوقت:

يوميًا من (5:30 - 6:30 مساءً)

النوع: ترفيهي

مدة العرض: 15 دقيقة

العمر: سنتان فما فوق



BAHRAIN
NATIONAL
MUSEUM



هيئة البحرين
Bahrain Authority for
الثقافة والتراث
Culture & Antiquities

شكراً لمن ساهم في إنجاح المهرجان:

Special Thanks To: